

Women's
Language
and
Their
Society

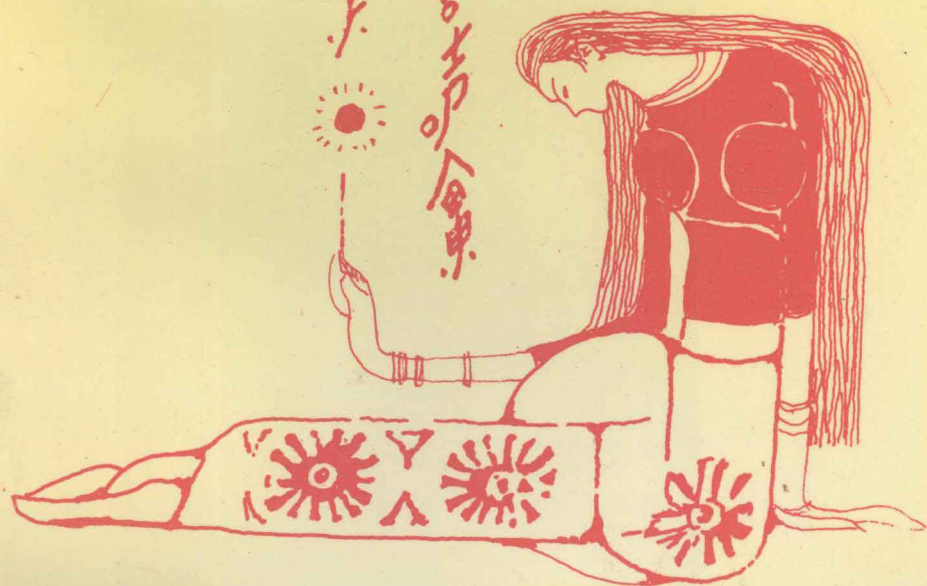
Gong
Zhebing

女性文字
与
女性社会

宫哲兵/著

新疆人民出版社

女性文字与女性社会
宫哲兵著



女性文字与女性社会

官哲兵 著

新疆人民出版社

女性文字与女性社会

官哲兵 著

新疆人民出版社出版发行

(乌鲁木齐解放南路 348 号 邮政编码 830001)

湖北省计委印刷厂印刷

850×1156 毫米 大 32 开本 12 印张 22 插页 300 千字

1995 年 8 月第 1 版 1995 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—1000

统一书号:ISBN 7—228—03290—X/G·399 定价:35.00 元

Women' s Language and Their Society

Gong zhebing

Introduction

The discovery of the women' s Language, Nushu, in China has attracted great attention. What provokes interest most is why the only women' s Language in the world took its source in Jiang Yong and Dao countries in Hunan Province of China; what the speciality is of the native women, society and cultural customs there. This book is ready to satisfy these curiosities. The author will depict in great detail the exotic way of the women' s life there, distinctive features of the society, culture and folkways after his own investigation and study of all the historical sources concerned, including the documents of Nushu, folk songs and rhymes. The author also puts forward in the book some new ideas about the form of the

scripts, the function of the Language, as well as when, where, by whom and how it was created. **A Collection of the Firsthand Material from the Investigation of Nushu** is, for the first time, completely published in the book the richness and vividness of the collection will bring back to readers the time when Nushu was first discovered.

Gong zhebing, author of the book, is the first to make a constant study of this women's Language. Among many of his books are: **Women's Language and Qian Ja Dong—the Holy Place of the Yaos; Nushu—An Astonishing Discovery; Nushu—the Only Language by and for Women in the world.**

The author has been many times invited to countries as USA, Canada, France and Bulgaria, ect. to deliver academic lectures on the women's Language.

The book, with 300000 Chinese characters, is his latest achievement in Nushu research, and published by the People's Publishing House of Xinjiang in 1995.

祝贺世界妇女大会

官哲兵书

知天不个女人大會

方方

所甲女心主人請

女入美活金

申女王技吹男手。

自子以女中

女書

汉字对照

祝贺世界妇女大会

周冶陶^①

万国女豪聚京华，
妇女解放传佳话。
神州再接内罗毕^②，
娥眉辈出木兰花^③。

注：

- ①周冶陶为第四次世界妇女大会 NGO 论坛代表，湖北省人大常委会副秘书长。
- ②1985年7月在内罗毕召开了第三次世界妇女大会，并制定了著名的“内罗毕”战略。
- ③木兰花即为花木兰，是中国古代杰出的女英雄。

英文翻译

Congratulations on the World Conference^① on Women

Zhou Ye-tau^②

Female heroes of the world gather in Beijing, our capital city.

Talking about the emancipation of women, a topic pretty,

As the local host for this meeting, China succeeds Nairobi^③ of Kenya,

Hoping every generation will produce its heroines like Mu-lan Hua^④.

(Inscribed by Gong zhe-bing^⑤)

Notes:

① Referring to the Fourth World Conference on Women to be held from sept. 4 to 15, 1995, in Beijing.

② Representative of the World Conference on Women, and vice-secretary of the Standing Committee of Hubei People's Congress.

③ The capital of Kenya in which the Third World Conference on Women was held in 1985.

④ Mu-lan Hua, namely Hua Mu-lan, who was a famous maiden chief in ancient China.

⑤ Associate professor of Cenrtal-South China Institute for Nationalities, and director of Woman Language and Culture Research Center.

(Translated by Han Wei)

高银仙过世五年纪念

官哲兵书

尚方所送大西所...

光吉...

夕夕少重...

出更令变...

毛卡...

坂发...

ノカ...

汉字对照

高银仙过世五周年纪念

宫哲兵

浮桥头边相会身^①，
黄鹤楼下同过日^②。
手写女书惊天下，
魂随湘江到长江。

1994 年清明^③

注：

- ①著名女书传人高银仙 1990 年 2 月 4 日去世。1982 年 12 月，我第一次赴江永县调查，在上江圩乡浮桥头村找到高银仙。“相会身”是女书作品中的常用词语，就是相会、相见的意思。
- ②1986 年冬天，我接高银仙到我家里，共同生活了两个月。我当时在黄鹤楼下。
- ③笔者 1994 年清明节赴江永县为高银仙立碑扫墓。

女书

义年华过世四年纪念

官哲兵书

女书（一种特殊的方言文字）
此乃甲子年四月
清明申辰辰秀
乃乃知更今夕
乃乃乃乃乃乃
乃乃乃乃乃乃

义年华过世四年纪念^①

官哲兵

黄甲初相遇^②，
永明共做书^③。
桐口访冷楼，
坐拢人劝人^④。

1994年清明

注：

- ①义年华于1991年1月26日去世，享年84岁。
- ②1983年9月，我第二次赴江永调查，在黄甲岭乡白马村找到义年华。
- ③找到义年华以后，我将她接到永明（江永县古称）县城，将她收藏的女书翻译成汉文。
- ④1990年冬季，我和香港欧阳先生去桐口村访问她时，感到她的房间很冷。她当时身患哮喘，咳嗽不止。我们劝她保重身体，要乐观。“人劝人”是女书作品中常用的词语，表示互相劝慰的意思。

登花山怀古^①

宫哲兵

花山花季花山庙^②，
女字女书女人唱^③。
姐娘妹娘拜姑婆^④，
读纸读扇做文章^⑤。

于 1991 年夏

注：

- ① 1991 年夏，笔者陪同郑州大学妇女研究中心李小江、王爱平两位女士到江永县花山考察时作。
- ② 花山在江永县城西七里，山上花山庙是女书活动中心，每年春天花开的季节妇女们在这里举行庙会。
- ③ 在庙会上，妇女们拿着写有女字的纸扇巾帕高声唱歌。
- ④ 花山庙供奉的女神是两个姑婆，传说姑婆保佑妇女平安，去病，无灾，生子。
- ⑤ 读纸读扇是女书作品中常用词语。女书一般写在纸上和扇面上，所以读纸读扇就是读女书。

高银仙手迹《高银仙致宫哲兵信》

此信乃高银仙致宫哲兵之信，内容为高银仙向宫哲兵表达敬意，并告知其近况。信中提及高银仙在京都居住，生活安定，并感谢宫哲兵对其之关心。信中还提到高银仙曾向宫哲兵请教兵法，受益匪浅。信末有“高银仙顿首”字样，并附有日期“明治二十二年”。

高银仙致宫哲兵信^①

宫先生，你真有心本有意，接我老人到你家中行次。十月霜风天又寒，天色寒冷难起身，家中贫寒衣件少，下雪下雨的时候。就是接我到你家，等到来年正二月^②。要是接我到贵府，喜在眉头笑在心。年终今年八十五，哪有游行出四边。真是来接，我要一位同村同屋姐妹同行，游玩呼伴搭伴久行，真心同行不离伴，可不可以^③？不知身体可坚强，到你富贵家中走一转。

注释：

- ①1986年我写信邀请高银仙到自己家住一段，这是高银仙的回信。
- ②后来她同意我的意见，于当年11月到达武汉。
- ③她原打算请结拜姐妹唐宝金同行，后改为由她孙子胡强志陪同。

高银仙手迹《高银仙思乡书》^①

手迹与译文：

先生你要送我回去家中
又有家庭事没得媳娘把承
当千般事情我承当你真有
心去接我摘下千般就
山又长来路又远来到你的富
贵家中好过日两层绣楼来安
身我在绣楼元别事全部

修书做文章我今来到已
这久站不安坐不安脚踏莲
花要回家十一月霜风村
落叶百鸟不赶满天飞只想
战身年来了天色寒冷难
起身在你家中好过日可比
观音坐莲花深山不是娘